

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Sam ci pošlę małą kózkę ze stada. Ona na to: Tylko gdy dasz zastaw do czasu swego posłania.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pošlę ci za to małą kózkę ze stada — obiecał. Ona na to: Dobrze. Lecz zanim pošlesz kózkę, musisz mi dać coś w zastaw.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odpowiedział: Pošlę ci koźlątko ze stada. A ona rzekła: Dasz mi zastaw, dopóki nie przyślesz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział: Pošlęć koźlątko z trzody; a ona rzekła: Daszże mi zastaw, aż mi je przyślesz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która gdy odpowiedziała: Co mi dasz, żebyś zażył obcowania mego? Rzekł: Pošlęć koziełka z trzód. A gdy zaś ona rzekła: Dopuszczę, czego chcesz, jeśli mi dasz zastawę, aż przyszlesz, co obiecujesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział: Przyślę ci koźlątko ze stada. Na to ona: Ale dasz jakiś zastaw, dopóki nie przyślesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł: Pošlę ci koźlątko z trzody. A ona rzekła: Czy dasz zastaw, póki go nie przyślesz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A on odpowiedział: Przyślę ci koźlątko z mojego stada. Ona zaś dodała: Co dasz mi w zastaw, dopóki go nie przyślesz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odrzekł Juda: „Przyślę ci koźlę ze stada”. Wtedy ona powiedziała: „A czy dasz mi zastaw, zanim przyślesz?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem odeszła, zdjęła z siebie welon i wdziała szaty wdowie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odpowiedział: Przyślę koźlątko z trzody. Ale zapytała: Czy dasz zastaw, zanim [je] przyślesz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же сказав: Я тобі пішлю козля з овець. Вона ж сказала: Якщо даси залог доки ти не пришлеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział: Pošlę ci koźlątko z trzody. Zaś ona powiedziała: A czy dasz zastaw, do czasu aż przyślesz?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy on powiedział: ”Sam ci przyślę koźlę z kóz mego stada”. Lecz ona rzekła: ”Czy dasz mi zastaw, aż je przyślesz?”